



Od tradice k budoucnosti. Jazykově-literární dědictví Východního Bavorska a jižních Čech jako fokus univerzitní spolupráce.

***Aus der Tradition in die Zukunft.
Das sprachlich-literarische Erbe
Ostbayerns und Südböhmens als Fokus
universitärer Zusammenarbeit.***



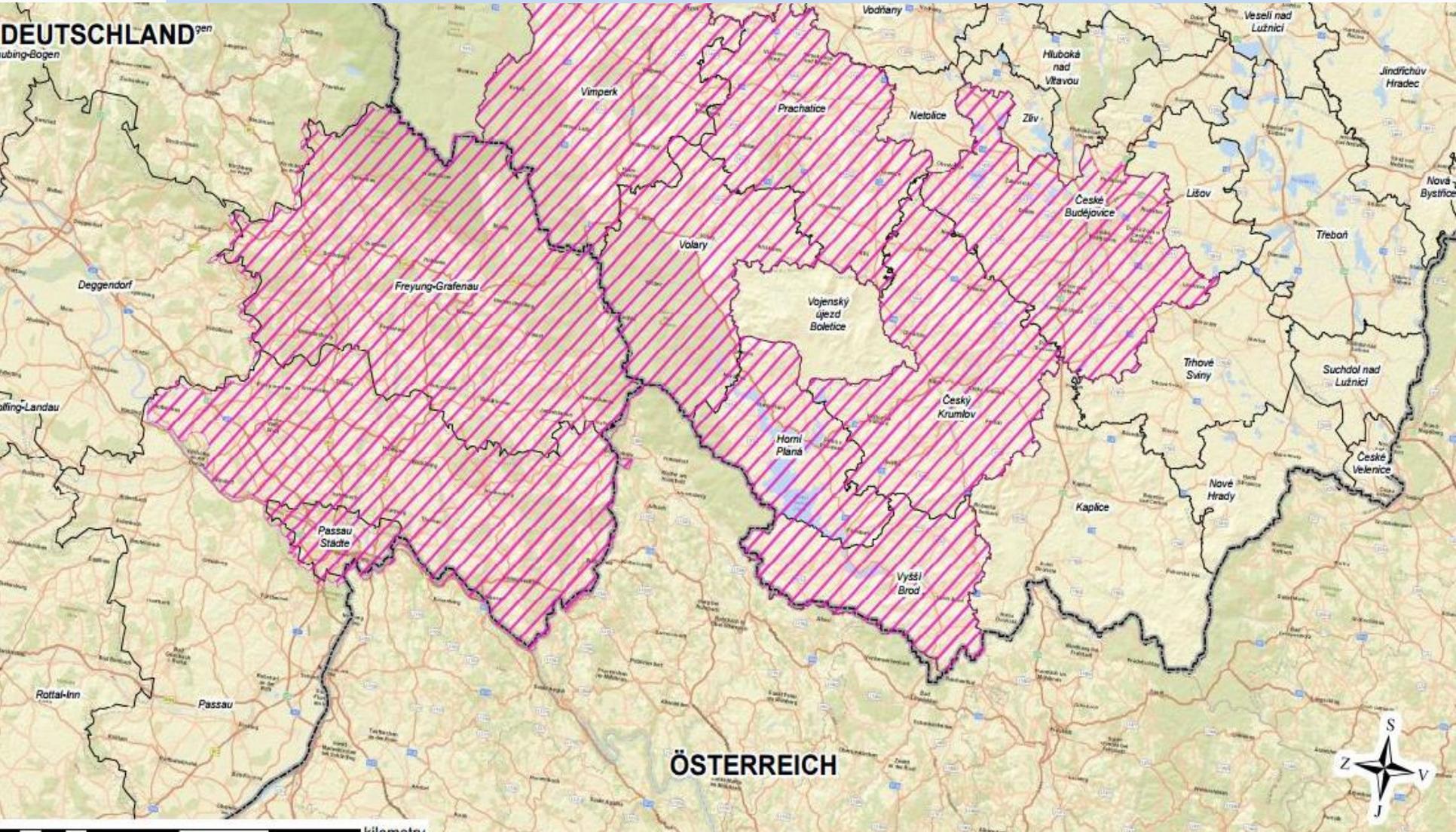
Teilbereich Gesellschaftswissenschaften

PhDr. Miroslava Kubatová Pitrová, Ph.D.
Ergebnisse der Untersuchung

Studierende:
Bc. František Funda
konkrete Beispiele der Untersuchung

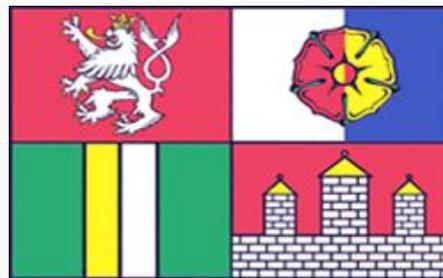
Landkarte des Projektgebietes

Ostbayern und Südböhmen



Worum geht es?

- ① Charakteristische **Lebensläufe** von Einwohnern der Region.
- ② Bemerkenswerte **Geschichten** aus der Vergangenheit der Region.
- ③ Beispiele für **Zweisprachigkeit** in der Gegenwart.

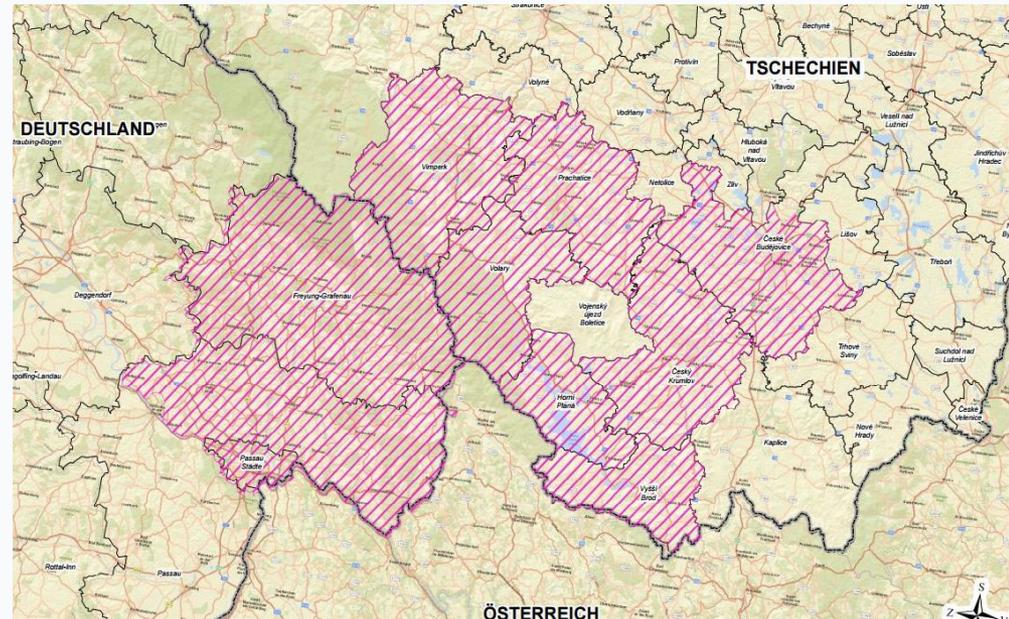
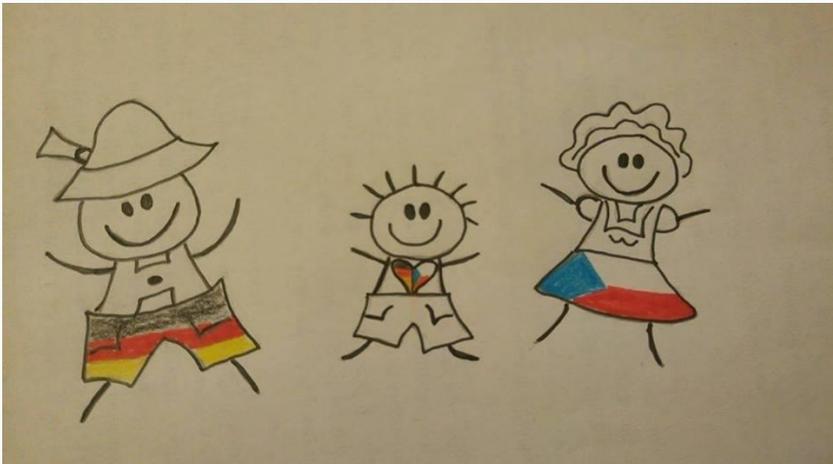


Gespräche

- **Vorbereitung des Gesprächs**
 - Suche der passenden Person
 - Ansprache der Person
 - Zustimmung mit Gespräch
 - Vorbereitung des Gesprächs (Fragen, Hauptthema, historischer Kontext...)
- **Gespräch**
- **Bearbeitung des Gesprächs**
 - Kontrolle der Aufnahme
 - Schneiden der Aufnahme

Suche

- **festgelegte Kriterien:**
 - Forschungsgebiet
 - Herkunft von deutsch-tschechischer Ehe
 - Zweisprachigkeit – Kenntnisse der beiden Sprachen



Frau Anna Toušková

==> alle Kriterien erfüllt:

– deutsch-tschechische Eltern,
d.h. Mutter: Tschechin

Vater: Deutsche

– Wohnort Husinec

– geboren am 27. 5. 1940
in Chroboly



Projektgebiet



Ansprache Frau Toušková

- **Zustimmung** von Frau Toušková mit der Aufnahme ihrer Lebensgeschichte
- **Vereinbarung** des Termins
 - 10. Dezember 2017
 - Familienhaus in Husinec



Vorbereitung für Gespräch

Vorbereitung und Beratung über passende Fragen für Frau Toušková:



- Auswahl des Zeitraums



- Hauptthemen: Ende des 2. Weltkriegs, deutsche Vertreibung nach 1945, Leben nach dem 2. Weltkrieg in der Tschechoslowakei, usw.



Vorbereitung für Aufnahme

- Vermittlung der Fragen für Frau Toušková
(per E-mail)
- Bestätigung des Interviews (Termin)
 - 10. Dezember in Husinec (Familienhaus)



Leden	Únor	Březen	Duben																																																																																																																																																																																																								
<table><thead><tr><th>T</th><th>P</th><th>Ú</th><th>S</th><th>Č</th><th>P</th><th>S</th><th>N</th></tr></thead><tbody><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td></td></tr><tr><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td></td></tr><tr><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td></td></tr><tr><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td></td></tr><tr><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></tbody></table>	T	P	Ú	S	Č	P	S	N	1	2	3	4	5	6	7		8	9	10	11	12	13	14		15	16	17	18	19	20	21		22	23	24	25	26	27	28		29	30	31						<table><thead><tr><th>T</th><th>P</th><th>Ú</th><th>S</th><th>Č</th><th>P</th><th>S</th><th>N</th></tr></thead><tbody><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr><tr><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td></td></tr><tr><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td></td></tr><tr><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td></td></tr><tr><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></tbody></table>	T	P	Ú	S	Č	P	S	N					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11		12	13	14	15	16	17	18		19	20	21	22	23	24	25		26	27	28						<table><thead><tr><th>T</th><th>P</th><th>Ú</th><th>S</th><th>Č</th><th>P</th><th>S</th><th>N</th></tr></thead><tbody><tr><td>9</td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr><tr><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td></td></tr><tr><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td></td></tr><tr><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td></td></tr><tr><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td></tr></tbody></table>	T	P	Ú	S	Č	P	S	N	9				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11		12	13	14	15	16	17	18		19	20	21	22	23	24	25		26	27	28	29	30	31			<table><thead><tr><th>T</th><th>P</th><th>Ú</th><th>S</th><th>Č</th><th>P</th><th>S</th><th>N</th></tr></thead><tbody><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td></td></tr><tr><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td></td></tr><tr><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td></td></tr><tr><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td></td></tr><tr><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></tbody></table>	T	P	Ú	S	Č	P	S	N								1	2	3	4	5	6	7	8		9	10	11	12	13	14	15		16	17	18	19	20	21	22		23	24	25	26	27	28	29		30							
T	P	Ú	S	Č	P	S	N																																																																																																																																																																																																				
1	2	3	4	5	6	7																																																																																																																																																																																																					
8	9	10	11	12	13	14																																																																																																																																																																																																					
15	16	17	18	19	20	21																																																																																																																																																																																																					
22	23	24	25	26	27	28																																																																																																																																																																																																					
29	30	31																																																																																																																																																																																																									
T	P	Ú	S	Č	P	S	N																																																																																																																																																																																																				
				1	2	3	4																																																																																																																																																																																																				
5	6	7	8	9	10	11																																																																																																																																																																																																					
12	13	14	15	16	17	18																																																																																																																																																																																																					
19	20	21	22	23	24	25																																																																																																																																																																																																					
26	27	28																																																																																																																																																																																																									
T	P	Ú	S	Č	P	S	N																																																																																																																																																																																																				
9				1	2	3	4																																																																																																																																																																																																				
5	6	7	8	9	10	11																																																																																																																																																																																																					
12	13	14	15	16	17	18																																																																																																																																																																																																					
19	20	21	22	23	24	25																																																																																																																																																																																																					
26	27	28	29	30	31																																																																																																																																																																																																						
T	P	Ú	S	Č	P	S	N																																																																																																																																																																																																				
							1																																																																																																																																																																																																				
2	3	4	5	6	7	8																																																																																																																																																																																																					
9	10	11	12	13	14	15																																																																																																																																																																																																					
16	17	18	19	20	21	22																																																																																																																																																																																																					
23	24	25	26	27	28	29																																																																																																																																																																																																					
30																																																																																																																																																																																																											
Květen	Červen	Červenec	Srpen																																																																																																																																																																																																								
<table><thead><tr><th>T</th><th>P</th><th>Ú</th><th>S</th><th>Č</th><th>P</th><th>S</th><th>N</th></tr></thead><tbody><tr><td>18</td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td></tr><tr><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td></td></tr><tr><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td></td></tr><tr><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td></td></tr><tr><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></tbody></table>	T	P	Ú	S	Č	P	S	N	18		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	15	16	17	18	19	20		21	22	23	24	25	26	27		28	29	30	31					<table><thead><tr><th>T</th><th>P</th><th>Ú</th><th>S</th><th>Č</th><th>P</th><th>S</th><th>N</th></tr></thead><tbody><tr><td>22</td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td></td></tr><tr><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td></td></tr><tr><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td></td></tr><tr><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td></td></tr><tr><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td></tr></tbody></table>	T	P	Ú	S	Č	P	S	N	22				1	2	3		4	5	6	7	8	9	10		11	12	13	14	15	16	17		18	19	20	21	22	23	24		25	26	27	28	29	30			<table><thead><tr><th>T</th><th>P</th><th>Ú</th><th>S</th><th>Č</th><th>P</th><th>S</th><th>N</th></tr></thead><tbody><tr><td>26</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td></td></tr><tr><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td></td></tr><tr><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td></td></tr><tr><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td></td></tr><tr><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></tbody></table>	T	P	Ú	S	Č	P	S	N	26							1	2	3	4	5	6	7	8		9	10	11	12	13	14	15		16	17	18	19	20	21	22		23	24	25	26	27	28	29		30	31							<table><thead><tr><th>T</th><th>P</th><th>Ú</th><th>S</th><th>Č</th><th>P</th><th>S</th><th>N</th></tr></thead><tbody><tr><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr><tr><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr><tr><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td></td></tr><tr><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td></td></tr><tr><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td></tr></tbody></table>	T	P	Ú	S	Č	P	S	N	31				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19		20	21	22	23	24	25	26		27	28	29	30	31			
T	P	Ú	S	Č	P	S	N																																																																																																																																																																																																				
18		1	2	3	4	5	6																																																																																																																																																																																																				
7	8	9	10	11	12	13																																																																																																																																																																																																					
14	15	16	17	18	19	20																																																																																																																																																																																																					
21	22	23	24	25	26	27																																																																																																																																																																																																					
28	29	30	31																																																																																																																																																																																																								
T	P	Ú	S	Č	P	S	N																																																																																																																																																																																																				
22				1	2	3																																																																																																																																																																																																					
4	5	6	7	8	9	10																																																																																																																																																																																																					
11	12	13	14	15	16	17																																																																																																																																																																																																					
18	19	20	21	22	23	24																																																																																																																																																																																																					
25	26	27	28	29	30																																																																																																																																																																																																						
T	P	Ú	S	Č	P	S	N																																																																																																																																																																																																				
26							1																																																																																																																																																																																																				
2	3	4	5	6	7	8																																																																																																																																																																																																					
9	10	11	12	13	14	15																																																																																																																																																																																																					
16	17	18	19	20	21	22																																																																																																																																																																																																					
23	24	25	26	27	28	29																																																																																																																																																																																																					
30	31																																																																																																																																																																																																										
T	P	Ú	S	Č	P	S	N																																																																																																																																																																																																				
31				1	2	3	4																																																																																																																																																																																																				
5	6	7	8	9	10	11	12																																																																																																																																																																																																				
13	14	15	16	17	18	19																																																																																																																																																																																																					
20	21	22	23	24	25	26																																																																																																																																																																																																					
27	28	29	30	31																																																																																																																																																																																																							
Září	Rijec	Listopad	Prosinec																																																																																																																																																																																																								
<table><thead><tr><th>T</th><th>P</th><th>Ú</th><th>S</th><th>Č</th><th>P</th><th>S</th><th>N</th></tr></thead><tbody><tr><td>35</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td></tr><tr><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td></td></tr><tr><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td></td></tr><tr><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td></tr></tbody></table>	T	P	Ú	S	Č	P	S	N	35							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16		17	18	19	20	21	22	23		24	25	26	27	28	29	30		<table><thead><tr><th>T</th><th>P</th><th>Ú</th><th>S</th><th>Č</th><th>P</th><th>S</th><th>N</th></tr></thead><tbody><tr><td>40</td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr><tr><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td></td></tr><tr><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td></td></tr><tr><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td></td></tr><tr><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td></tr></tbody></table>	T	P	Ú	S	Č	P	S	N	40				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11		12	13	14	15	16	17	18		19	20	21	22	23	24	25		26	27	28	29	30	31			<table><thead><tr><th>T</th><th>P</th><th>Ú</th><th>S</th><th>Č</th><th>P</th><th>S</th><th>N</th></tr></thead><tbody><tr><td>44</td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr><tr><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td></td></tr><tr><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td></td></tr><tr><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td></td></tr><tr><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td></tr></tbody></table>	T	P	Ú	S	Č	P	S	N	44				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11		12	13	14	15	16	17	18		19	20	21	22	23	24	25		26	27	28	29	30				<table><thead><tr><th>T</th><th>P</th><th>Ú</th><th>S</th><th>Č</th><th>P</th><th>S</th><th>N</th></tr></thead><tbody><tr><td>48</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td></tr><tr><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td></td></tr><tr><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td></td></tr><tr><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td></tr><tr><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></tbody></table>	T	P	Ú	S	Č	P	S	N	48							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16		17	18	19	20	21	22	23		24	25	26	27	28	29	30		31							
T	P	Ú	S	Č	P	S	N																																																																																																																																																																																																				
35							1																																																																																																																																																																																																				
2	3	4	5	6	7	8	9																																																																																																																																																																																																				
10	11	12	13	14	15	16																																																																																																																																																																																																					
17	18	19	20	21	22	23																																																																																																																																																																																																					
24	25	26	27	28	29	30																																																																																																																																																																																																					
T	P	Ú	S	Č	P	S	N																																																																																																																																																																																																				
40				1	2	3	4																																																																																																																																																																																																				
5	6	7	8	9	10	11																																																																																																																																																																																																					
12	13	14	15	16	17	18																																																																																																																																																																																																					
19	20	21	22	23	24	25																																																																																																																																																																																																					
26	27	28	29	30	31																																																																																																																																																																																																						
T	P	Ú	S	Č	P	S	N																																																																																																																																																																																																				
44				1	2	3	4																																																																																																																																																																																																				
5	6	7	8	9	10	11																																																																																																																																																																																																					
12	13	14	15	16	17	18																																																																																																																																																																																																					
19	20	21	22	23	24	25																																																																																																																																																																																																					
26	27	28	29	30																																																																																																																																																																																																							
T	P	Ú	S	Č	P	S	N																																																																																																																																																																																																				
48							1																																																																																																																																																																																																				
2	3	4	5	6	7	8	9																																																																																																																																																																																																				
10	11	12	13	14	15	16																																																																																																																																																																																																					
17	18	19	20	21	22	23																																																																																																																																																																																																					
24	25	26	27	28	29	30																																																																																																																																																																																																					
31																																																																																																																																																																																																											

Aufnahme

- Nach dem Anknunft zu Frau Toušková:
 - Auswahl eines angenehmen und ruhigen Raums
 - Elimination der Störfaktoren (Handy, Telefon, alte Uhren, andere Personen im Raum, Haustiere usw.)
 - kurzes informelles Gespräch vor der Aufnahme (zirka 10 Minuten)
 - Regeln für die Aufnahme festlegen
 - Kontrolle des Diktaphons (kurze Probe)

Aufnahme

- Gespräch nur einmal aufgenommen
- Verlauf des Gesprächs:
 - Frau Toušková war ruhig und entspannt
 - sie war für Gespräch gut vorbereitet
 - man konnte die Begeisterung wegen des Interesses über Gespräch mit ihr sehen
 - in manchen Abschnitten konnte man Emotionen (Weinen oder Traurigkeit) erkennen



Fotodokumentation





Zustimmung



- Frau Toušková war mit der Veröffentlichung ihrer Aufnahme einverstanden
- Schriftliche Zustimmung gewonnen



Kontrolle der Aufnahme

- Audio-Aufnahme
- Kontrolle und Beratung über Erfüllung der ausgewählten Fragen und Kriterien (wichtige Informationen)



Bearbeitung der Aufnahme

1 Aufnahme zuhören:

- mehrmals zuhören (gutes Verstehen, unverständliche Geräusche)
- schriftliche Bearbeitung → Konsultationen über passenden Textform



Bearbeitung der Aufnahme

② Künstlerische Bearbeitung des Gesprächs

A. Toušková vzpomíná, že po druhé světové válce nastala doba, kdy se musela učit česky a nesměla už hovořit německým jazykem. *„Byli jsme po večerech odposloucháváni pod okny, zda nemluvíme doma německy, protože to bylo trestné.”* Pamětnici bylo i jednou vyhrožováno smrtí, jak následně popisuje: *„Jednou mi bylo vyhrožováno samotným vojákem pod hrozbou smrti, že pokud okamžitě nezačnu mluvit česky, tak mě zastřelí. Hrozně jsem se bála!”*¹ Ještě dnes si se slzami v očích vybavuje tento otřesný zážitek pamětnice.

¹ Po druhé světové válce a odsunu Němců bylo nařízeno, že se na území Československé republiky nesmí mluvit německy. Na území Československé republiky byl stanoven státní a oficiální jazyk československý, resp. na území Čech čeština (§ 1 Zákona č. 122/1920 Sb., o stanovení zásad jazykového práva v republice Československé).

Bearbeitung der Aufnahme

3 Historische Kontext beifügen (z.B. was ist bei der Vertreibung passiert, Sprachminderheiten in der Tschechoslowakei, Situation der deutschsprechenden Kinder...)

Z.B.:
Ústavní dekret prezidenta Edvarda Beneše definoval, že českoslovenští státní občané, kteří byli německé nebo maďarské národnosti podle předpisů cizí okupační moci získali státní příslušnost německou nebo maďarskou, tak ztratili tímto dnem československé státní občanství. Výjimka se vztahovala na Němce žijící ve smíšeném manželství. Mohli se rozhodnout, zda budou odsunuti nebo setrvají v ČSR (viz příběh A. Touškové), protože se starali o děti chodící do českých škol nebo to byli odborníci působící v československém průmyslu.¹

¹ KOKOŠKOVÁ, Zdeňka, Jiří KOCIAN a Stanislav KOKOŠKA. Československo na rozhraní dvou epoch nesvobody: sborník z konference k 60. výročí konce druhé světové války. Praha: Národní archiv, 2005. ISBN 80-86712-32-x, s. 308.

Bearbeitung der Aufnahme

4 im Text Fotos von Frau Toušková



Schneiden der Aufnahme

- Aufnahme ist geschnitten (interessanteste Abschnitte)
- „Trailer“ 



Zusammenfassung

- **Suche** nach einer passenden Person
- **Aufnahme**
 - Ansprache der passenden Person
 - Zustimmung mit dem Gespräch
 - Vorbereitung der Aufnahme
 - Bearbeitung der Aufnahme
 - Schneiden der Aufnahme
- **Suche nach anderen Respondenten**



Fragen?



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit

